

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ НА ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА

Успешный результат переводческих действий зависит от многих факторов, влияние которых в различной степени активизируется в процессе перевода. Их принято подразделять на постоянные и переменные. Постоянные факторы не зависят от конкретных условий осуществления перевода. К ним относятся особенности семантических отношений, существующие между оригиналом и переводом, связанные с особенностями их уровней содержания и обусловленные языковыми системами. Факторы, изменяющиеся под влиянием конкретных условий переводческого процесса, являются переменными, и среди них в первую очередь можно выделить такие, как особенности и характер переводимого текста. Жанровая принадлежность и функциональная направленность текста определяют методы и приемы перевода, используемые переводчиком, поэтому очень важно изучать и использовать эту взаимосвязь в обучении переводу.

Профориентированное обучение иностранным языкам в экономическом вузе предполагает формирование навыков информативного перевода, к которому относят, в отличие от художественного, перевод научно-технических, публицистических и официально-деловых материалов. Все эти разновидности информационного материала органично сочетаются, обеспечивая успешное осуществление коммуникаций в сфере экономики. Научные экономические тексты, тексты учебников по экономике, текст делового документа, а также тексты периодических экономических изданий имеют свои стилистические различия, которые к тому же неодинаковы в разных языках. Различия в составе речевых стилей двух языков создают известные трудности при переводе, связанные с поиском функциональных соответствий. Овладение навыком перевода специальной научной литературы является одним из требований профессиональной подготовки выпускника вуза, поэтому остановимся подробнее на характеристике специального научного текста, для которого свойственна насыщенность фактическим материалом (конкретными сведениями, часто представленными в форме графиков, таблиц, диаграмм и т. п.), что предполагает высокую степень точности перевода.

Лексической основой научных текстов является специальная терминология (*tecnicismos*). В процессе перевода очень важно учитывать такие особенности терминологических систем, как: тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля и существование межотраслевых омонимов (*deduccijn* — *филос.* дедукция, *бух.* вычет, отчисление); отсутствие экспрессии; стилистическая нейтральность и др. Эти свойства реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефицитивные и системные характеристики ("mano invisible"). При переводе специальных текстов на иностранный язык необходимо учитывать территориальные особенности

экономической терминологии (ставка налога — *Исп.* tipo impositivo, *Лат.Ам.* tasa de impuesto; расходы — *Исп.* gastos, *Лат.Ам.* egresos). Для экономических текстов частым является употребление собственных имен, названий учреждений, должностей, общественно-экономических организаций (последние часто употребляются в сокращенной форме). Частотность терминов определяет степень научной специализации текста (специальный текст обычно содержит около 90 % терминов). Редкое употребление языковых тропов в некоторой степени компенсирует трудности перевода экономических текстов, но появляется еще одна сложность — обилие англицизмов, так как основная экономическая терминология сложилась в трудах англоговорящих ученых. Поэтому в испаноязычных странах эти термины либо калькированы с английского, либо являются семантическими заимствованиями (leasing, marketing On-Line). Экономика — это та сфера жизнедеятельности, которая в значительной мере подвержена трансформационным процессам, влекущим за собой изменения в лексическом составе языка (появление неологизмов: tele-tienda, buscador).

Характеризуя грамматические особенности специальных научных текстов, можно выделить следующие: а) морфологические: преобладание существительных и прилагательных над глаголом; отсутствие многих форм личных местоимений; частое употребление конструкции "S+de+S" (tipo de cambio) и т.п.; б) синтаксические: преобладание сложных предложений, хотя в некоторых разновидностях специальных текстов (словари, справочники, инструкции) закономерно употребление односоставных предложений; порядок слов в предложении, при котором тема предшествует реме; лексические повторения как средство синтаксической связи в научном тексте и др.

Все вышеперечисленные особенности специальных научных текстов обуславливают выбор определенных соответствий при переводе, т.е. определенных переводческих приемов:

- 1) прием «транспозиции» — изменение при переводе частей речи, порядка слов, членение или объединение предложений;
- 2) прием «модуляции» — создание соответствий путем изменения типа сообщения (смысловое развитие при переводе);
- 3) транскрипция и калькирование.

Для достижения адекватности перевода научного экономического текста решающее значение приобретают эквивалентные замены, что предполагает знание переводчиком терминологических эквивалентов, т.е. постоянных равнозначных соответствий, а также подчинение стилистических особенностей подлинника стилистической норме данного жанра в языке, на который осуществляется перевод.